Readings of the Twenty-Fourth of the Coptic Month of Bashons

(also Baunah 8)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 104:11,12

χις<u>Σ</u> 104:11 oroz agi ñxe тнафэ́ eahmi: Solo ymyri Solo ymyri Peu πκαρι ήχαμ: ...

104:12 ... αγχω ή φητος οτή ιχδοιηή иестнии: иет иеффири πK&21 Peu inaxi.

104:11 And Israel came down to Egypt: And Jacob sojourned in the Land of Cham: ...

104:12 ... He placed in them the words of His signs: And His wonders are in the Land of Cham.

Gospel - Mt 4:12-17

4:12 etagewtem De Xe art niwannhe aque nad Etrazizeà

4:13 ovoz agxw nnazapeo ncwg agi адшилі деп кафарпаочи өн етріскеп DION PEU UILIH HE SABOLUM UEN medaasim

4:14 гіла йтедхшк евох йхе фи етад-souú wxpa

4:15 χε πκαρι ήζαβογλωη πεμ πκαρι μοιφ ετή τιωμιπ μιζεφεηή Simup άπιιορλαημο Τεαλιλεά ήτε πιεθπος

4:16 πιλαος ετρεμεί δει άχακι αφιαν eornimt your inimage the source peu ιπιωνονο νομφά ιδικςτ μεπ ασωχτ rown isups

4:17 іскен пісноч етейнач адеранто nxe ihc hziwiw neu exoc xe apineтапоіп асфшит гар йхе фиетомро йте ічонфіп

4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 105:14,3

Феи Хнии: иеи учийфирі Фец ... :uaxí

105:14 ...: фи стации прапистицу 105:14 ... He who has done great deeds in πκλει | Egypt: And wonders in the land of Cham: ...

105:3 APIRENLEY) $\pi \overline{6c}$ SEN $\hat{\pi}$ +ua+ $\hat{\pi}$ + $\hat{$

105:3 Remember us O Lord in the assent of Your people: And visit us with Your salvation.

Gospel - Mt 12:15-23

- 12:15 IHC DE ETAQÈMI AQOYWTEB ÈBON MAAY OYOZ AYOYAZOY NCWQ NXE ZANNIMT MMHM OYOZ AQEPФADPI ÈPWOY THPOY
- 12:16 αφερεπιτιμαν πωον είνα ή ceώτεμονουες έβολ
- 12:17 гіна йтерхшк евох йже фи етарход евох гітотр йнсалас пійрофитис ерхш шлос
- 12:18 χε χηππε ις παάλον φη εταςραημί παμεπρίτ φη ετα ταψυχη +μα+ ήρητη ειέχω μπαπηα χίχως εφέταμε πιεθήσες ευχαπ
- 12:20 ογκαω εσσεμσωμ ήπεσκαως ογοολ εσοι ήχρεμτο ήπεσσεπος ωλτεσειογί μπιελπ εγδρο
- 12:21 ονος πιεθπος ενέερχελπις έπεσραπ 12:22 τοτε ανίπι πας πονβελλε έσνοπ ονλεμωπ πεμας σνος εςοι πέβο σνος αςερφαδρι έρος χωςτε πτε πιέβο ςαχι σνος πτεςπαν μβολ
- 12:23 nationt be throw ince nimby nation image as an fair te hyprindayid

- 12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
- 12:16 And charged them that they should not make him known:
- 12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
- 12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
- 12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
- 12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
- 12:21 And in his name shall the Gentiles trust. 12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
- 12:23 And all the people were amazed, and said. Is not this the son of David?

Liturgy

Pauline - Eph 2:1-22

- 2:1 отог йөштеп гитеп еретепишотт Беп петеппарайтшил пем петеппові
- 2:2 пн є̀парєтєпиощі й́дрні йднтот йпіснот ката тєпед їтє паїкосиос ката
 тархши йтєршіші йпіанр їтє піппа
 фаі єтєрхшв †пот деп пішнрі їтє
 †иєтатошт йрнт
- 2:1. And you [hath he quickened], who were dead in trespasses and sins;
- 2:2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

- 2:3 пн ете апоп тнрот паплощі прні притот потснот реп пієпівтила пте т- сард епірі ппіотшу пте тсард пел пі- леті притот притот
- 2:4 ф† Де отрамай пе деп фпаг евве терпирф пакапн ваг етармепритеп пдитс
- 2:5 oroz enuwort ben nentapattwua aqtanbon ben $\pi \overline{\chi} c$ ben orbuot orn atetennozeu
- 2:6 oroz aqtornocen nemaq oroz aq $\dot{\tau}_{\underline{Z}$ emcon nemaq den na ni $\dot{\phi}$ horì den $\pi_{\underline{X}}$ c ihc
- 2:7 gina îteqorwing êbox sen nieneg eənhor îtuetpauaò etepgorò îte π eqèmot sen ormetxpc êòphi èxwi sen $\pi \times c$ ihc
- 2:8 Δεη οτέμοτ ταρ ατετεπποχεμ ἐβολ giten οτηας το φαι ποτέβολ μωστεπ απ πε πίταιο φα φτ πε
- 2:9 ne èbo2 sen sansbhori an sina hteùten orai worwor ûnog
- 2:10 èanon organio ta îtaq èaqconten ben $\pi \chi c$ ihc èèphi èxen sanèhhorì ènaner nh etaqephop îcebtutor îxe $\phi + \sin \alpha$ îtenuomi îèphi îbhtor
- 2:11 εθβεψαι αριφμετί χε ήθωτεη δα πιεθπος ήστομον δεη τοαρχ πη ετονμοντ έρωση χε τμετατοεβι έβολ διτεη πετογμοντ έρος χε ποεβι δεη τοαρχ ήθαμιο ήχιχ
- 2:12 χε παρετεπχη ὑπισηον ἐτεὑμαν σαβολ ὑπχς ερετεποι ἡψεμμο ἐτπολιτια ἡτε πιςλ ονοχ ἡψεμμο ἡπιλιὰθηκη ἡτε τεπαγγελια ὑμοπτετεπ χελπις ὑμαν ονοχ ερετεποι ἡαθποντ φεπ πικοςμος
- 2:13 thoy be ben $\pi \chi c$ the howten bath efforting distribution attended to dentity ben himself χc
- 2:14 ñəoq vap πετεηςιρηπή ψη εταφέρ πι $\overline{\rm R}$ ñοναι ονος τχιπόμητ ήτε πιθωμ αφβολς έβολ έαφβελ τμετχαχί έβολ φεη τεφςαρχ

- 2:3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
- 2:4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
- 2:5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
- 2:6 And hath raised [us] up together, and made [us] sit together in heavenly [places] in Christ Jesus:
- 2:7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in [his] kindness toward us through Christ Jesus.
- 2:8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: [it is] the gift of God:
- 2:9 Not of works, lest any man should boast.
- 2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
- 2:11. Wherefore remember, that ye [being] in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
- 2:12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
- 2:13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.
- 2:14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition [between us];

- 2:15 фиомос йте пієптохн деп піхог- ма адкордд 2:15 йдрні йднтд йохримі йохит жвері едірі йох2:15 фиомос йте пієптохн деп 2:15 фиомос 2:15 фиомос
- 2:16 oros htegswth $n \times \overline{R}$ ben orcwal horwt $n \to \overline{R}$ eros siten $n \to \overline{R}$ eros hitestrani hor hort
- 2:17 отог аді адгішеппотді пштеп потгірнин да ин воотнот пем отгірнин пин етдепт
- 2:18 xe èbox sitoty orontan ûmay ûpixinî èsoyn sa $\pi_1\overline{B}$ eycop sen oyana noywt sa Φ_1
- 2:19 χαρα οτη ήθωτεη χαηψεμμωστ απ χε πεμ χαηρεμήχωιλι αλλα χαπώφηρ ήρεμμβακι ήτε πιατιος πεμ χαπρεμήμι ήτε φ†
- 2:20 èayket ohnoy èxen tcent îte niaroctoloc neu niñpoфhthc eqoi îxwx îlakz èpoc îxe $\pi \overline{\chi c}$ ihc
- 2:21 φαι ετε πικωτ τηρα χφησητ ήδρη ήδητα απαλιαί εγερφει εασγαβ σεπ $\pi \overline{6}$ σ
- 2:22 φαι ετετεποι ήψφηρ ήκωτ <u>δ</u>ωτεπ ή_δητη εγμαήψωπι μφή δευ πιπηα

Katholicon - 1Jn 4:7-19

- 4:7 παμεπρατ μαρεπμεπρε πεπερμον χε τα ταπη ονέβολ μφτ τε ονοπ πιβεπ ετεραταπαπ εταγμαση έβολ σεπ φτ ονοχ ήσωσνη μφτ
- 4:8 ψη ετεή ή εραγαπαί αι ώπε η είνατα φτ χε ψτ ογαγαπη πε
- 4:9 δεη φαι α ταγαπη ήτε φτ αςογοης έβολ ήδρηι ήδητεη χε αφογωρη ώπεσμοπογεπης ήψηρι έπικοςμος ήχε φτ ειπα ήτεπωης έβολ ειτοτα
- 4:10 are tarath highly ben datonx otto a annenpe of alla e hood advenpiten ords addrwpt intequally excut hie nennoli
- 4:11 namenpat icke a ϕ t menpiten $\hat{\mathbf{m}}$ airht cem $\hat{\mathbf{m}}$ zwn ntenmenpe nenerhor

- 2:15 Having abolished in his flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; for to make in himself of twain one new man, [so] making peace;
- 2:16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
- 2:17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
- 2:18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
- 2:19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
- 2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner [stone];
- 2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:
- 2:22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.
- 4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
- 4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
- 4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
- 4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.
- 4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

- 4:12 φ+ μπε δδι παν έρος επεδ εμωπ απμαπμεπρε πεπερμον φ+ μοπ ήδητεπ ονος τεςαταπη χηκ έβοδ ήδρηι ήδητεπ
- 4:13 Den fai tennaèmi ce tenmon àdhta oros àboa swa àmoa àdhten ce art nan èsa λ Den λ
- 4:14 ovoz ànon annar ovoz тепермефре же а фішт очшря мятецинрі етотжаї мятікосмос
- 4:15 ψη εθπλερομολογια χε $\frac{1}{100}$ πωμρι μψή πε ψή μοπ ήδητη ογος ήθος εως άμοπ δεα ψή
- 4:16 orog ànon anèmi orog annagt ètaгалн ѝте ф \dagger етейдитен ф \dagger огалн агалн ле огод фи етщол ден \dagger агалн фшол ден ф \dagger огод ф \dagger щол ѝдите
- 4:17 ден фаі а +ағалн х ω к èвох неман гіна йтенхімі йочларрнсіа ден ліèгооч йте +крісіс хе ката фрн+ етециол йхе фн лаірн+ ànon +2 ω н й+2 ω н ден лікосмос
- 4:18 μωοη got ωοπ δεη ταγαπη αλλα ταγαπη ετχηκ έβολ ωαοςι τος τόθολ χε ονοη ήτε τgot πογκολασιο μαν φη λε ετερχοτ άχηκ έβολ απ δεη ταγαπη
- 4:19 anon tenue: $\hat{u}\psi \uparrow xe$ $\hat{n}\theta oq$ aquenpiten $\hat{n}\omega op\pi$

- 4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
- 4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
- 4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.
- 4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
- 4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
- 4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
- 4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
- 4:19 We love him, because he first loved us.

Epraksis - Acts 7:20-34

- 7:20 ѝ рні $\Delta \varepsilon$ реп пісном єтєйцам амиісі йиш снс пе омастіос пе й ф фаі амуапому реп ѝ $\overline{\varepsilon}$ ѝ в бот реп ѝ ні \overline{u} перішт
- 7:21 εταγχιτη Δε έβολ ασολη ήχε τωερι μφαραω
- 7:22 oros artcabe mwrchc èchw ni-Ben rte nipemryhmi nagrop πe sen negcazi nem negèhhori
- 7:23 εταγχωκ Δ ε έβο λ ήχε $\overline{\mu}$ ήρομπι ής κοι έχει πεαχητ έχεμλωμαι ήπεαζαιογ πεαμηρι $\hat{\mu}$ λίις $\hat{\lambda}$

- 7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
- 7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- 7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
- 7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

7:24 εταφιάν Δε ονάι ενδι μμος ήχοις αφωτηρικό τονδι μλωμώ μ- φη επαντχεμκο μμος αφωντεβ μπι- ρεμήχημι

7:25 ènaqueri $\Delta \epsilon$ πε $x\epsilon$ cenakat n̂xe negènhor $x\epsilon$ ϕ t nat n̂oroxxal nωον èbox ριτοτα n̂θωον $\Delta \epsilon$ ûπογκατ

7:26 πεσρασή δε ασονοπος έχαπκεχωονπι ενώλαδ ονος πασχωτπ ώμωον πε έονχιρηπη εσχω ώμος χε ήθωτεπ χαπρωμι ήζπησν εθβεον τετεπδι ήπετεπέρησν ήχοπς

7:27 φη δε ετσι μπεσώφη παοπό ασασλός εξολ εσαω μμος ας πιμ πε ετασχακ παρχωπ ιε ρεστεαπ έξρη έχωπ 7:28 μη εκογωώ έξοθετ πθοκ μφρητετακδωτεβ μπιρεμπχημι παος

7:29 addut le nxe muychc sen π aicaxi adeppennxwili sen $\hat{\pi}$ kazi ûnallian π ina etadxde whoi \hat{B} ûnar

7:30 etayxwk De èbon îxe $\overline{\mathbf{u}}$ îpou π i aqoyonzq èpoq den îwaqe îte îtwoy îcina îxe oyaffenoc den oyyaz îx-pwu zixen oybatoc

7:31 μων chc $\Delta \epsilon$ εταφιάν επιχοραμα αφερώφηρι εφιαί $\Delta \epsilon$ ετιάτη αρώωπι ήχε ον λιμος

7:32 χε άποκ πε φ† ήτε πεκιο† φ† \hat{n} άβρααμ πεμ φ† \hat{n} ίσαακ πεμ φ† \hat{n} - ιακωβ αφόθερτερ $\hat{\Delta}$ ε \hat{n} χε μωγςης $\hat{\mu}$ πεφ- ερτολμαπ $\hat{\epsilon}$ † \hat{n} ιατφ

Psalm - Ps 104:19,21

104:19 ... адшарі ѐшамісі півеп етьеп почкарі: ... тапархн пте почысі тира.

7:24 And seeing one [of them] suffer wrong, he defended [him], and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw [it], he wondered at the sight: and as he drew near to behold [it], the voice of the Lord came unto him,

7:32 [Saying], I [am] the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

nißen 104:19 ... He smote every first-born who is on their land: ... The begining of their whole labor.

104:21 adornod nxe χημι èxen πονχιπμοωι èβολ: xe aci èpphi èxwor nxe τογροτ.

104:21 Egypt rejoiced at their going forth: For their fear came upon them.

Gospel - Mt 2:13-23

- 2:13 εταγμε πωον λε εμππε ις οναγγελος ήτε πες αφονοης είως φεη
 ογραςονί εφχω ώμος χε τωηκ άλιονί
 ώπιάλον πεμ τεφμαν ονος φωτ έχημι
 ονος ωωπι ώμαν ωμέχος πακ φηακωτ
 γαρ ήχε ηρωλης ήςα πιάλον έτακος
- 2:14 ήθος Δε αςτωής αςτι μπιάλον πεμ τεςμαν ήχωρε ονόε αςμε πας έχημι
- 2:15 οτος πασχη μπαν πε ωα τδαή ήτρωλης είπα ήτεσχωκ έβολ ήχε φη ετα πος χος έβολ είτοτς μπιπροφητης εσχω μπος χε αίμοντ έπαωηρι έβολ δεπ χημι
- 2:16 тоте нршхно етадпах хе ахошві ймод йхе пімагос адіжоп емащи очог адочиря адрштей йххоч півен етрен внохеем пем рен песбін тироч ісхен ромяі спочт пем салесит ката пісноч етадретршто йтоточ йпімагос
- 2:17 τοτε ασχωκ έβολ ήχε φη ετασχος έβολ ειτοτς η η ερεμίας πιπροφητής εσχω μπος
- 2:18 xe orchin arcoonec sen pana paxh? Ecpini ènecyhpi oroz nacorwy an π e ètnont nac xe ceyor an
- 2:19 εταφμον Δε ήχε ηρωλης χηππε ις ογαγγελος ήτε πος αφονοηχη είωςηφ σεη ογραςογί σεη χημι εφχω ύμος
- 2:20 se twik si ûtialor neu tequar oroz uawe nak êtkazı ûtic $\overline{\lambda}$ aruor fap îxe nh etkw \dagger îca $t\psi \gamma \chi$ h ûti- âlor
- 2:21 ήθος δε εταςτωής αςδι μπιάδος πεμ τεςμάν ονος αςὶ έδονη έπκαςι μπιςδ

- 2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
- 2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
- 2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
- 2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
- 2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
- 2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
- 2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
- 2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
- 2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

- 2:22 εταφωτεμ δε χε αρχελαος ετοι ποτρο ετιοτδεά πτωεδιω περωδης πεφιωτ αφερχοτ έωε εματ ετατταμοφ δε δεπ οτραςοτί αφωε παφ επιςα πτε ταλιλεά
- 2:23 οτος αφὶ αφωπι σεπ οτβακι ετμοτή έρος σε παζαρεθ. 20πως ήτεςσωκ έβολ ήσε ψη εταγχος έβολ 21τοτος ήπες προψητής σε εγέμος ή έρος σε πιρεμπαζαρεθ
- 2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
- 2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.